

VERTIMO PASLAUGŲ ŽODŽIU SUTARTIS

2017 m. gegužės 11 d. Nr. TS17V018-66
Vilnius

Lietuvos edukologijos universitetas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti viešoji įstaiga, juridinio asmens kodas 111951498, kurio registruota buveinė yra adresu Studentų g. 39, LT - 08106 Vilnius, duomenys apie šį juridinį asmenį kaupiami ir saugomi Valstybės įmonės Registrų centro Juridinių asmenų registre, atstovaujamas Rektoriaus Algirdo Gaižučio (toliau – Pirkėjas), iš vienos pusės, ir

Vilma Vaskelaitė, fizinio asmens verslo liudijimo kodas AI614367-1, kurios registruota buveinė yra adresu Įsruties g. 4-98 Vilnius. Duomenys apie vykdomą veiklą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos fizinių asmenų registre. Veikla vykdoma pagal Lietuvos Respublikos teritorijoje galiojančius įstatymus (toliau – **Paslaugos teikėjas**), iš kitos pusės,

toliau sutartyje Pirkėjas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinamas Šalimi, o kartu – Šalimis sudarė šią vertimo žodžiu paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis 2017 m. gegužės 9 d. mažos vertės viešojo pirkimo pažyma Nr. 212

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai ir laiku šioje Sutartyje numatyta tvarka bei sąlygomis suteikti šios Sutarties Priede Nr. 1. nurodytas **vertimo žodžiu paslaugas** (toliau – Paslaugos), o Pirkėjas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje numatyta tvarka bei terminais.

1.2. Teikėjo pasiūlymas pateikiamas Sutarties Priede Nr.1., kuris yra neatskiriama ir sudėtinė šios Sutarties dalis.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas Pirkėjui pagal Sutartį ir Pirkėjo pateiktą užduotį už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita, laiku ir kokybiškai pagal Pirkėjo pageidavimus.

2.2. Paslaugų teikėjas turi suteikti Pirkėjui Paslaugas 2017 m. gegužės 11-12 dienomis. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti tinkamą Paslaugų kokybę ir atsakyti už nekokybiškų Paslaugų suteikimą savo sąskaita.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nekeisti sutarties sąlygų prieš tai nesuderinęs to su Pirkėju.

2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

2.5. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai suteikė paslaugas Pirkėjui.

2.6. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

3. Pirkėjo teisės ir pareigos

3.1. Pirkėjas įsipareigoja tinkamai priimti Paslaugas iš Paslaugų teikėjo pasirašydamas Paslaugų suteikimo aktą, kurį pateikia Paslaugų teikėjas.

3.2. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti kainą už kokybiškai suteiktas paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

3.3. Pirkėjas turi teisę gauti visą informaciją apie Paslaugų suteikimo akto ir sąskaitos – faktūros pasirašymą.

3.4. Pirkėjas turi ir kitas šioje Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

4. Sutarties kaina ir atsiskaitymų tvarka

4.1. Sutarties (Paslaugų) kaina yra **700 EUR su PVM**.

4.2. Šalys pasirašo vertimo žodžiu Paslaugų suteikimo aktą. Šio akto pagrindu Paslaugų teikėjas išrašo sąskaitą – faktūrą ir pateikia Pirkėjui. Pirkėjas už paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu, pervesdamas pinigus į žemiau Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos – faktūros pasirašymo dienos.

4.3. Paslaugų teikėjo nurodyta Paslaugų kaina Sutarties galiojimo metu negali būti perskaičiuojama, išskyrus atvejus, kai pasikeičia pridėtinės vertės mokesčio tarifas (jei Paslaugų teikėjas yra PVM mokėtojas). Kaina perskaičiuojama tokiu pat santykiu, koku pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi.

4.4. Tuo atveju, jeigu atskirai neišskirtos kokios nors išlaidos, pavyzdžiui, išlaidos įpakavimui, sandėliavimui, transportavimui arba išlaidos tretiesiems asmenims, laikoma, kad Šalių tokios išlaidos yra įvertintos ir įskaičiuotos į Sutarties kainą ir dėl šių priežasčių Sutarties kaina negali būti pakeista.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalys (Pirkėjas ir Paslaugų teikėjas) įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai.

5.2. Pirkėjui neįvykdžius įsipareigojimo sumokėti už paslaugas šioje Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti iš Pirkėjo sumokėti 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti Paslaugas per sutartyje numatytą terminą, Pirkėjas turi teisę, pateikus oficialų įspėjimą, pradėti skaičiuoti 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną pradelstą dieną nuo numatytos paslaugų suteikimo dienos.

6. Šalių pareiškimai ir garantijos

6.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

6.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

6.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti.

6.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis nepažeis ją saistančių įstatymų, taisyklių, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ar susitarimų.

6.2. Ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalausti pagal Sutarties sąlygas.

7. Sutarties galiojimas

7.1. Ši sutartis įsigalioja **nuo jos sudarymo momento** ir galioja iki visiško šalių prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

7.2. Sutarčiai netekus galios, jos nuostatos, pagal kurias bet kuriai iš Šalių tenka atsiradusios ir ne pilnai ar nev visiškai realizuotos prievolės, lieka galioti ir galioja tol, kol ta Šalis jas pilnai ir deramai realizuos (jei Šalys nesusitars kitaip).

7.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

8. Sutarties nutraukimas

8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

9. Sutarties sąlygų keitimas ir papildymas

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas (jeigu jis turi būti gautas teisės aktų nustatyta tvarka). Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos viešojo pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti Sutarties sudarymo metu, pirkimo sutarties šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas pateikiant pagrindžiančius dokumentus.

9.2. Visi šios Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jeigu jie yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti bei įforminti.

9.3. Visi tinkamai įforminti bei pasirašyti Sutarties pakeitimai, papildymai ar priedai laikomi neatskiriama ir sudėtine šios Sutarties dalimi.

10. Ginčų sprendimas

10.1. Šalys susitaria, kad visi su šia Sutartimi susiję ar dėl jos vykdymo, pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo kilę ginčai, pretenzijos, nesutarimai sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybų būdu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, ginčas sprendžiamas Vilniaus miesto apylinkės arba Vilniaus apygardos teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. Baigiamosios nuostatos

11.1. Visi pranešimai laikomi tinkamai įteiktais kitai Šaliai, jeigu jie perduoti Šalims ar jų atstovams pasirašytinai, išsiųsti registruotu laišku ar elektroniniu paštu, adresais, nurodytais šioje sutartyje.

11.2. Už šios sutarties vykdymą iš Paslaugų teikėjo pusės bus atsakinga **Vilma Vaskelaitė**, elektroninio pašto adresas **vilma_vaskelaite@yahoo.com**.

11.3. Kontroliuoti, kad sutartis būtų tinkamai vykdoma, pasirašyti vertimo raštu paslaugų suteikimo aktą Perkančioji organizacija įgalioja **Alvyra Galkienę**, elektroninio pašto adresas **alvyra.galkiene@leu.lt**, telefono numeris (8 5) 279 01 85.

11.4. Sutarties 11.2 ir 11.3 punktuose nurodyti asmenys atitinkamai Paslaugų teikėjo ir Pirkėjo vardu yra įgalioti priimti visus sprendimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu, išskyrus sprendimus dėl pačios Sutarties pakeitimo, nutraukimo ar pratęsimo.

11.5. Šalys įsipareigoja iš anksto viena kitai pranešti apie jų buveinės adreso, pavadinimo ar banko sąskaitos rekvizitų pasikeitimus.

11.6. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai ar papildymai turi būti daromi raštu ir yra nustatyta tvarka pasirašomi abiejų Šalių ar Šalių atstovų.

11.7. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

11.8. Ši sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo momento arba jos pasibaigimo šioje Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.

11.9. Ši sutartis pasirašyta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

11.10. Šalys susitaria, kad ši sutartis yra nekonfidenciali, išskyrus asmens duomenis ir gali būti skelbiama Viešųjų pirkinių įstatyme nustatyta tvarka.

11.11. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data

12. Sutarties priedai

12.1. *Priedas Nr. 1:* Techninė specifikacija ir tiekėjo pasiūlymas.

13. Šalių rekvizitai ir parašai

PERKANČIOJI ORGANIZACIJA:

Lietuvos edukologijos universitetas
Juridinio asmens kodas – 111951498
Studentų g. 39, Vilnius
Tel.: 8 5 273 69 67
PVM mokėtojo kodas – LT119514917
A/s Nr. LT69 7300 0100 0249 2587
AB „Swedbank“, banko kodas 73000

PASLAUGŲ TEIKĖJAS:

Vilma Vaskelaitė
Asmens kodas 48304080083
Įsiruties g. 4-98 Vilnius
Verslo liudijimo kodas – AI614367-1
Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.
LT09 7044 0003 2361 5704
SEB bankas

Lietuvos edukologijos universiteto rektorius

Algirdas Gaižutis



(parašas)

Vilma Vaskelaitė

A.V.

(parašas)

Andrius Markevičius
[Handwritten signature]

Priedas Nr. 1 *TS 17VP18-66*
(Techninė specifikacija)

Vykdomo projekto „*Ištraukusis ugdymas: sociopsichologinis, edukacinis ir socialinis aspektai*“ organizuojamos konferencijos metu reikalingas dviejų vertėjų sinchroninis vertimas žodžiu iš lietuvių kalbos į anglų kalbą ir iš anglų kalbos į lietuvių kalbą. Konferencija vyks šių metų gegužės 11-12 d.

Eil.Nr.	Reikalavimas (specifikacija)
1.	Sinchroninis vertimas žodžiu iš lietuvių kalbos į anglų kalbą.
2.	Sinchroninis vertimas žodžiu iš anglų kalbos į lietuvių kalbą.

Pasiūlymas

Paslauga	Vertimo paslaugos žodžiu
Tipas	Sinchroninis vertimas konferencijos metu
Terminas	2017 m. gegužės 11-12 d.
Kaina eur su PVM	700,00 Eur